



## EVENTI 2009



**21 aprile 2009**

ore 14.30

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici

Via S. Maria 155 - PISA

### ***Dalla traduzione in classe alla traduzione in azienda: come funziona un'impresa di traduzione?***

*Gli studenti della Scuola superiore per mediatori linguistici di Pisa incontreranno il translation product manager di Synthema, azienda leader nel settore della traduzione/localizzazione, specializzata nella fornitura di servizi, prodotti e soluzioni software avanzate nelle principali aree dell'information technology.*

*L'incontro si articola in due fasi. Durante la prima fase, verrà fornita una panoramica generale sullo stato dell'arte della traduzione (evoluzione e tendenze in atto, natura e tipologie diffuse, servizi richiesti, segmentazione del mercato, domanda e offerta, combinazioni linguistiche, ecc.) e sull'azienda, con particolare riferimento alla mission e alle principali aree di attività (MT/CAT e localizzazione; human language engineering; applicazioni linguistiche; business intelligence; intelligenza artificiale; Web translation; OCR/ICR; ASR; navigazione strumentale) e di ricerca industriale e sviluppo tecnologico di Synthema.*

*Durante la seconda fase, verrà illustrato il modus operandi di un'azienda di traduzione, con particolare riferimento alle diverse fasi del processo di traduzione: dalla ricezione del documento alla riconsegna dello stesso al committente. Verranno altresì esaminati, tra l'altro, i ruoli e le responsabilità dei principali soggetti coinvolti; le problematiche ricorrenti; le strategie utili e le buone pratiche da seguire. Inoltre, verranno mostrate le principali attrezzature hardware e software utilizzate, con particolare attenzione ai sistemi e alle applicazioni di ultima generazione.*

*Infine, verranno fornite utili indicazioni in merito alle opportunità di lavoro nel settore della traduzione, con particolare attenzione agli obiettivi e alle strategie utili al fine di soddisfare i requisiti minimi necessari per l'accesso alla professione.*

#### **Informazioni sintetiche**

Synthema nasce nel 1994 dall'iniziativa di alcuni specialisti del Centro di ricerca IBM, che costituiscono una società per sviluppo di soluzioni informatiche, servizi qualificati, consulenza, ricerca applicata e formazione personalizzata.

In Synthema, l'attitudine all'innovazione e il patrimonio di esperienza acquistano una dimensione produttiva e industriale in aree chiave dell'information technology. Synthema realizza prodotti e soluzioni di avanguardia, in campi un tempo considerati di esclusiva pertinenza della ricerca.

Parallelamente alle attività di ricerca industriale che Synthema finanzia in proprio, l'azienda partecipa a diversi progetti di Ricerca italiani ed europei.

Tra i principali clienti aziendali figurano, tra l'altro: Bowne; Camera dei Deputati; IBM; Italtel; LionBridge; Mondadori; Procter & Gamble; RAI, Radio Televisione Italiana; Reuters; Siemens; Unipol.  
(Per ulteriori informazioni, si rimanda al sito ufficiale <http://www.synthema.it>)

Tipologia intervento: presentazione

Lingue principali interessate: italiano, inglese

Lingue secondarie interessate: francese, tedesco, spagnolo

**(Evento aperto a 2° e 3° anno SSML)**